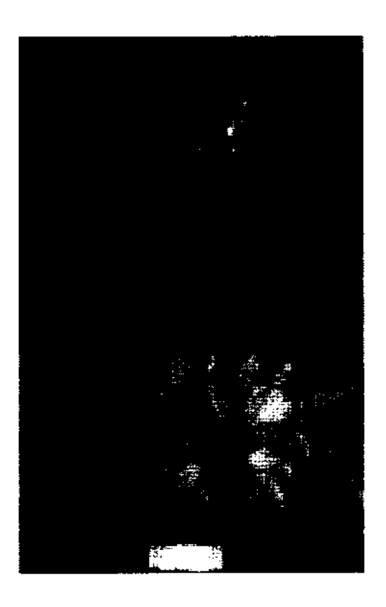
INVESTIGACIONES SOCIALES
Año IV, número 5, 2000



LA VIRGEN Y EL CULTO AL AGUA
En los Pueblos de Chirinos y Pimpincos, Departamento de Cajamarca

Jaime Regan

El estudio de relatos de la aparición de la Virgen del Rosario en Chirinos y el hallazgo de la imagen de la Virgen de la Natividad en Pimpincos, ambos del norte del departamento de Cajamarca, llevó al autor a examinar otros casos similares del norte peruano. Se sostiene que los relatos sobre la Virgen, vinculadas al agua, podrían haber servido como una transición del culto andino a una deidad femenina -protectora del agua- a la devoción católica actual a la Virgen en estos pueblos.

I. INTRODUCCIÓN

Uno de los temas básicos en el estudio comparativo de la religión es el sincretismo, la fusión de dos o más sistemas de pensamiento y práctica religiosa. El proceso de transformación en este campo no se realiza por un simple reemplazo, porque se trata de una de las dimensiones más íntimas del ser humano. El pueblo andino ha asumido el cristianismo sobre una base religiosa andina y el resultado ha sido el sincretismo o fusión de elementos de ambas tradiciones. El antropólogo Manuel Marzal (1985: 15) plantea, entre otras, la pregunta ¿en qué consisten realmente los procesos sincréticos? Los relatos del origen de dos pueblos del departamento de Cajamarca, Chirinos y Pimpincos, han conservado algo de este encuentro entre lo andino y lo católico hispano, revelando así un aspecto del complejo proceso del sincretismo[1].

Chirinos es un distrito de la provincia de San Ignacio en el Departamento de Cajamarca, que queda entre la cordillera occidental y la cordillera oriental de los Andes. Por el norte, la provincia limita con el Ecuador y por el sur con el río Tabaconas. El terreno es muy accidentado y consiste en cerros, pampas y valles. La capital del distrito está ubicada 1,858 metros sobre el nivel del mar (Burga 1983: 556).

Pimpincos[2] es un distrito de la provincia de Cutervo, departamento de Cajamarca. Figura en documentos antiguos, por lo menos desde 1630 y pertenecía a la provincia de Jaén hasta 1910. Su capital está ubicada en la margen derecha del río Chamaya a 1,450 metros sobre el nivel del mar (ibid.: 1050).

En la región se encuentran tres pisos ecológicos:

Zonas bajas a lo largo de los ríos cálido-áridas y semiáridas (400 a 1,000 m.s.n.m.) donde se cultiva arroz bajo riego y cacao.

Zonas intermedias variadas en cuanto suelos y clima, una zona cálido-subhúmeda y yunga fluvial (1,000 a 2,300 m.s.n.m.), donde se cultiva el café y se encuentran pastos extensivos.

Zonas altas, cerros cubiertos de alta y espesa vegetación, zona templada y húmeda (2,300 m.s.n.m. a 3,000 m.s.n.m.) donde hay bosques, pastos naturales y se siembra papa y trigo (véase Brendel 1998: 7).

Los indios de Chirinos no fueron conquistados por los Incas. Un informe de Diego Palomino (1965, IV: 185-188) acerca de un viaje por la zona del Chinchipe en 1549, nos habla de los indígenas que encontró en Chirinos. Cultivaban maíz,

[1] Este artículo es parte de un capítulo de un libro que estoy preparando sobre las Provincias de Jaén, San Ignacio y Bagua.

[2] Pimpinku en el idioma aguaruna significa cansado, débil, afligido.

camote, yuca dulce, maní, algodón y varios tipos de frutas y criaban alpacas y llamas. Hacían sus vestidos de algodón y lana. Tenían delante de las puertas de sus casas árboles de guayabo y guabas y hacían sus herramientas y armas de la palmera chonta. Dormían sobre barbacoas con esteras, muy a la manera de los aguaruna de hoy. Los indígenas de Perico, un pueblo vecino, y Chirinos tenían la costumbre de lamer la mano de una persona como señal de paz y cortesía.

Chirinos fue fundado en 1548 por el capitán Diego de Palomino, natural de Jaén de la Frontera, España. Pertenecía a la gobernación de Jaén de Bracamoros del Virreinato del Perú. Su ubicación original estuvo en la margen derecha del río del mismo nombre, afluente del Chinchipe. Posteriormente, se trasladó al lugar donde actualmente se encuentra, al oeste del río Chinchipe. La comunidad campesina de Chirinos se remonta al 3 de marzo de 1729, fecha de la titulación de sus tierras.

Los conquistadores repartieron a los indígenas en encomiendas. El virrey Francisco de Toledo, a partir de 1570, concentró a las pequeñas comunidades indígenas en reducciones o comunidades indígenas: Copallín, Chinchipe, Huallanda, Paco, Tomependa, San Felipe, Sallique, Chontalí, Pucará, Perico, Chirinos. Los indígenas, que vivían dispersos, fueron concentrados en un pueblo, rodeado de tierras que les fueron dadas para su sustento y para pagar el tributo, aunque las comunidades de la zona del Chinchipe pagaban el tributo con oro. Los pastos eran comunitarios. Los españoles y criollos tomaron tierras abandonadas para conformar grandes haciendas, trabajadas por campesinos indígenas bajo distintas modalidades.

Al comienzo se imponía el cristianismo desde arriba, pero después de algunas generaciones el pueblo aceptó lo esencial del cristianismo. Elementos religiosos traídos de España, como las fiestas y procesiones tuvieron acogida y probablemente correspondían a formas autóctonas de expresión de la fe. Los indígenas, además del cristianismo, seguían los ritos relacionados a los cerros, las piedras, las lagunas, los manantiales y los antepasados, sobre todo cuando no había expresiones cristianas correspondientes.

Desde el siglo XVII hasta mediados del siglo XX, había en la región de Chirinos una población muy reducida dedicada a la producción de tabaco, caña de azúcar, la crianza de ganado vacuno y la industria del aguardiente y en Pimpincos, la producción de algodón, cacao, café y ganado ovino.

Los pueblos Jaén, Colasay, Chirinos, San Ignacio y Tomependa declararon, el 4 de junio de 1821, su independencia de la corona española y de la Audiencia de Quito (Espinoza 1994: 64-69). Al declarar su independencia el Perú el 28 de

julio del mismo año, juraron lealtad al gobierno del Perú como parte del Departamento de Trujillo. Seguían existiendo comunidades indígenas y caseríos de pequeños propietarios sin cohesión institucional. Los grandes propietarios encontraban poca resistencia para expandirse y muchos de los campesinos no tenían otra alternativa que trabajar en las haciendas (Mallon 1990: 238). En 1827, Jaén comprendía 11 distritos: Jaén, Colasay, Querocotillo, Callayuc, Pimpingos, Cujillo, Chirinos, La Peca, San Ignacio, Tabaconas y San Felipe.

El café, aunque podría haberse cultivado desde 1890 como un producto secundario, reemplazó al tabaco en 1953 como producto principal. El café es una planta perenne, y por lo tanto, requiere menos cuidado que el tabaco (Girot 1984).

Durante casi cuatro siglos, la región se había quedado con poca población y relativamente marginada del resto del país. Al abrirse la carretera Olmos-Marañón y la vía de transporte de Jaén a la frontera con Ecuador en la década de 1940, se inició una migración espontánea de gran magnitud principalmente de las provincias de Huancabamba y Ayabaca en Piura a la provincia de San Ignacio y de las provincias de Chota y Cutervo en Cajamarca a la provincia de Jaén.

II. EL RECUERDO DEL ANTIGUO CULTO EN TORNO AL AGUA

Las lagunas son importantes como lugares de curación y los manantiales como fuente de regadío y agua para la casa. Antiguamente existía un culto en torno a un ser o una deidad andina muy bella, protectora del agua, que aseguraba el agua tan necesaria para regar y beber. Habían ritos para pedir lluvia y para la limpieza de los canales de riego (Carrión 1955). En los Andes, el mundo y el agua son seres vivos a diferencia de la ciencia occidental, que sostiene que el mundo es como una máquina y el agua es un insumo. El agrónomo Eduardo Grillo (1994: 133) dice lo siguiente:

> *Para la cultura andina el mundo es un ser vivo, un animal sensible y el agua es también un ser vivo y vivificante, mientras que para la cultura occidental moderna el mundo es una máquina y el agua es un mecanismo articulado dentro de la máquina del mundo, a la vez que es uno de los insumos para el funcionamiento de esa máquina.*

El agua de ciertos lugares puede ser una huaca, un personaje andino que tiene gran poder, pero es incompleto y esto da lugar a una relación de reciprocidad entre las personas y el agua, manantiales, cascadas, lagunas, ríos. Estos lugares-personas requieren de cariño, respeto y ofrendas para que ayuden a los seres humanos (ibid.: 137). Este personaje, a veces, se aparece a los campesinos tomando la forma de una mujer[3].

En el proceso de sincretismo se ha identificado a la Virgen con este personaje andino. Los siguientes relatos nos han conservado información sobre estas antiguas tradiciones[4]. Los relatos sobre la Virgen de Pimpincos y de Chirinos, obtenidos para esta investigación, se complementan con dos que tengo recopilados del distrito de Tabaconas y uno de Sóndor de la provincia de Huancabamba y algunos de la región norteña, recopilados por Efraín Morote Best (1988), que constituyen una pequeña muestra de los abundantes relatos de este tipo que se encuentran a lo largo y ancho de los Andes y Mesoamérica[5].

Estas narraciones se analizan como mitos y, por lo tanto, se deben seguir ciertas pautas hermenéuticas para su interpretación:

1. No se debe preguntar si son verdaderas, sino lo importante es lo que significan para la gente y para nosotros. Nos hablan de percepciones de la realidad.
2. No son como la historia escrita, pero sí nos pueden proporcionar datos históricos.
3. La Virgen representa simbólicamente a un pueblo o un lugar sagrado. Entonces, algunas de sus acciones pueden manifestar el sentir de un pueblo, una parte de la población o su relación con el medio ambiente.

A. PRIMER CASO: la Virgen Viva Andante

La Virgen de la Natividad de Pimpincos, Provincia de Cutervo

R 1 *En Pimpincos se celebra la fiesta de la Virgen de la Natividad, el ocho de setiembre porque es la patrona de todo el pueblo. O sea, antes el pueblo era una hacienda. Su historia, cuentan los antiguos moradores que esta Virgen apareció en una laguna. En medio de esa laguna existía una piedra y allí se encontraba la Virgen. Al encontrarla, la cambiaron de lugar, pero al otro día la encontraban nuevamente en medio de la laguna. Entonces dijeron que era una Virgen viva. Dándose cuenta que no quería cambiarse de lugar, formaron el templo en la laguna, secando el agua. Actualmente allí está la iglesia y allí se encuentra la Virgen, y en honor a ella se hace la fiesta patronal que consiste en una fiesta de cinco días, en la cual, después de cada celebración eucarística, se acostumbra sacar en procesión a la Virgen alrededor de la plaza de armas del distrito.* [Wilder Altamirano Cubas Pimpincos]

[3] Dejo para otro estudio el tema de las duendes, llamadas Chununa y Cuda, que aparecen en los manantiales, cascadas y bosques.

[4] Se ha limitado este estudio a los relatos de origen de las imágenes. Un estudio de los archivos podría proporcionar las fechas de la llegada de las imágenes y así revelar más sobre el contexto social de la época.

[5] Agradezco al ingeniero geólogo José Sánchez Izquierdo y el equipo del Centro de Servicios Geológicos y Ambientales de la UMNSM por haber elaborado el mapa.

La Virgen del Carmen, distrito de Callayuc, provincia de Cutervo

R 2 *Cuando recién nacía Callayuc, encontraron a la Virgen bajo una piedra muy grande. Los pobladores trasladaron la imagen a la pampa de El Chine, por haber resuelto hacer allí el nuevo pueblo. Cuando al día siguiente fueron a ver el sitio donde habían depositado la imagen, hallaron que no estaba. Luego de buscar afanosamente, constataron que se había vuelto al lugar donde la habían encontrado. Esto sucedió tan reiteradamente que resolvieron dejarla allí. Así nació Callayuc, en ese lugar.* [profesores de la escuela 1018] (Morote 1988: 21).

La Virgen del Rosario, distrito de Tabaconas, provincia de San Ignacio

R 3 *Historia del origen de la comunidad de Tabaconas: Se presentaron tres jóvenes que hicieron a San Miguel de yeso y mezcla de otras cosas pero ellos no quisieron dar su nombre*[6]*. Le dieron, a fin de ocho días, a la señora que vivía en la pampa llamada Pueblo Viejo y allí había una gruta que era de la Virgen del Rosario, pero esta Virgen era viva. La llevaron y se volvía (a la altura). La señora juntó a la Virgen con San Miguel para llevarlo a la gruta, y al ver que lo hallaron en su gruta, la Virgen salió a andar y se ubicó nuevamente donde era su sitio y hasta ahora es el sitio Tabaconas. Pero en el sitio denominado Pueblo Viejo, donde la Virgen desapareció, dejó a San Miguel en la gruta siempre. Por épocas escuchan sonar campanas.* [Fara Arcelia Lozada Tocto, Huarascaray, distrito de Tabaconas, proviincia de San Ignacio].

La Virgen de la Asunción, distrito de Sóndor, provincia de Huancabamba, departamento de Piura

R 4 *La Virgen de la Asunción es patrona del distrito de Sóndor, provincia de Huancabamba, departamento de Piura. Cuenta la historia que la imagen de la Virgen de la Asunción fue encontrada por una pastora de ovejas del pueblo viejo, en aquel entonces, a dos horas de camino. El lugar donde fue hallada la Virgen era un sitio peligroso y el área era pantanosa llena de maleza. La pastorcita, inmediatamente, avisa al pueblo del milagro ocurrido. Se organiza una comisión para traer a la Virgen al pueblo viejo de Sóndor. Los moradores pusieron a la Virgen en la iglesia del pueblo. Pero al siguiente día ya no encontraron a la Virgen en la iglesia. Se había regresado al mismo sitio donde había sido encontrada. El pueblo insiste en llevarla por segunda vez y sucede lo mismo, que se regresa al mismo sitio. Entonces, el pueblo, conmovido por este acontecimiento de Dios, no sabe qué hacer con la imagen. La Virgen María había transmitido un mensaje a la pastorcita que*

[6] Esta parte pertenece también a un ciclo de relatos, encontrados en muchos lugares, sobre unas personas misteriosas que llegan a un pueblo para fabricar la imagen de Cristo o del santo. Un ejemplo, es el Señor Cautivo de Ayabaca.

se construya la capilla. Cuando se construyó la capilla, el lugar que era un caos, se convirtió en un sitio hermoso para que pudiera vivir la comunidad. Las familias poco a poco iban trasladándose del pueblo viejo al lugar donde se había encontrado a la Virgen, ahora llamado Sóndor, el pueblo nuevo. La pastorcita encontró a la Virgen el día 15 de agosto, por eso le pusieron el nombre de la Virgen de la Asunción y patrona del pueblo. En la capilla actual, donde se encuentra la Virgen, brota un chorro de agua celeste. No se seca nunca, ni en verano. [William Manuel Yajahuanca Ticliahuanca, Sóndor].

Un informante, emigrante de Sóndor, dijo lo siguiente:

R 5 *La Virgen Asunción fue encontrada en el sitio, caserío de Lagunas, y que allí hicieron la iglesia pensando que la Virgen era de allí. Pero fue falso. La Virgen había estado en recorrido y no se acostumbraba donde formaron la iglesia. Se volvía a su sitio de donde era. Pero había otros que sabían que era de otro sitio llamado puquio. La había encontrado una pastora y así que aunque más quisieron hacerla el distrito*[7] *en Laguna, no pudieron porque la Virgen no se consintió. Tenía que regresarse a su sitio que era puquio, lo que hoy se llama Sóndor. Es muy milagrosa* [Pedro David Huamán Peña, La Loma, distrito de Tabaconas, provincia de San Ignacio].

Nuestra Señora del Pilar de Ayabaca

R 6 *Después del maravilloso hallazgo que hace la pastorita es llevada a Takallpo o Takalpa (distrito y provincia de Ayabaca), pero regresa al lugar de las ciénagas en cuanto las gentes se descuidan. Al fin, los vecinos resuelven hacer el templo en el lugar en que la Virgen ha «querido». Allí está ubicada la iglesia matriz.* [Elsa Palma](Morote 1988: 20).

En esta primera parte, los seis relatos dicen que trataron de poner a la Virgen en un lugar y siempre volvía a su lugar de origen. Los dioses andinos y santos patrones representan simbólicamente a pueblos. Al hablar de vírgenes y santos vivos que andan, estos relatos transmiten la idea de que había una resistencia a una mudanza, por lo menos de una parte de la población. Precisamente, en el norte, por orden del virrey Toledo a fines del siglo XVI, se formaron una serie de reducciones de indios, entre los cuales figuran Chirinos y Tabalosos. Otro momento de reducción de los indios, fue la visita del obispo de Trujillo, Baltazar Jaime Martínez de Compañón, en 1782, para poder ejercer un mayor control sobre los indios después de la rebelión de Túpac Amaru.

Se tratan, también, de lugares sagrados. Al poner la Virgen en otro sitio, vuelve al espacio sagrado. En el primer, cuarto, quinto y sexto relato, la Virgen se halla

[7] Capital de distrito

en un lugar de agua. En Pimpincos, es una piedra en una laguna. En Sóndor, Huancabamba, es un puquio. En Tacalpo, Ayabaca son las ciénagas. Estos datos nos indican que puede tratarse de un culto a un personaje andino, protector del agua. En Pimpincos y Callayuc, la Virgen está vinculada a una piedra, otro lugar sagrado.

B. SEGUNDO CASO: la Virgen y las Pastoras

La Virgen del Rosario de Chirinos

R 7 *En cuanto al origen de la devoción a San Juan Bautista, se dice que antes de que el pueblo estuviese formado como es hoy, había una señora que tenía dos niñas que eran pastorcitas. Ellas salían de casa bien despeinadas y al regreso a su casa volvían bien peinadas y aseadas. Al preguntarles su mamá que quién las había aseado respondían que era una señora con un niño en sus brazos y con una corona de oro. Entonces así fue despertando la curiosidad de todos los pobladores del lugar, y se dispusieron a seguirlas. Peor sucedía de que el día que las seguían no llegaba nadie al lugar. Al ver esto dijeron que era la Virgen del Rosario aquella mujer y que quería que fundasen la ciudad allí. En el lugar donde se les aparecía a las niñas la Virgen, había una corriente de agua muy pequeña, que al ser frecuentada por las personas se iba secando, y la Virgen ya no volvió a aparecer más en ese lugar, sino en otro lugar en medio de unos matorrales, las que la vieron fueron nuevamente las niñas. Los pobladores interpretaron esta aparición como el deseo de la Virgen de que allí donde había aparecido construyeran el templo, y que todo el pueblo se trasladase nuevamente de donde estaba antes. Entonces todos se trasladaron allí y construyeron la actual iglesia de Chirinos. Pero esto no era todo, sino que los pobladores pensaron que el esposo de la Virgen del Rosario era San Juan Bautista y que el nombre del esposo era el nombre que debía llevar la comunidad toda de Chirinos.* [Chelton Arbildo Mejía, Hugo Saavedra Silva, Chirinos].

R 8 *Cuentan los antiguos pobladores del Distrito de Chirinos que este pueblo antiguamente estaba situado en un lugar llamado El Puquio, donde actualmente se encuentra construido el colegio José María Arguedas. En este lugar radicaba una familia de escasas comodidades. Esta familia se mantenía con un rebaño de ovejas. Estas ovejas eran pastoreadas por dos pequeñas niñas quienes salían de su casa por la mañana y regresaban por la tarde.*

Cuentan que estas niñas, por la situación pobre que vivían, salían a pastorear por la mañana, con ropa haraposa, despeinadas y sucias. Sin embargo regresaban por la tarde bien peinadas y bien limpias. Esto sucedía todos los días. Los padres se dieron cuenta e interrogaron a las pequeñas niñas. La

respuesta de las niñas era clara: «Es una señora bella y sencilla con un niñito en los brazos la que nos asea». La novedad corrió por todo el pueblo. La gente empezó a seguir a las niñas para ver realmente lo que pasaba. Por más sigilo que tuvieron nunca vieron nada. Las niñas cuando salían a pastorear caminaban más o menos 10 a 15 minutos a un lugar llamado actualmente Cerro de las Ovejas. Las niñas, antes de llegar al cerro donde pastoreaban las ovejas, pasaban por un lugar lleno de zarzas y es aquí donde la Virgen se les presentaba para asearlas.

La gente del pueblo, conmovida por este hecho, creyó conveniente construir un templo en el lugar que estaba lleno de zarzas, puesto que se trataba de una Virgen. Al construir el templo, la gente también bajó a vivir en este lugar.

En el puquio[8]*, lugar donde residía la gente anteriormente, había una pequeña corriente de agua de la cual se abastecían los pobladores. Esto, obviamente, la gente atribuía todo a la Virgen. Los habitantes, para bajar el agua a sus viviendas, danzaban y danzaban hasta que el agua llegara a sus casas y así poder abastecerse. En ciertas ocasiones, la gente del pueblo se peleaba por el agua. Cuentan pues, que en esos instantes el agua se secaba hasta que la gente se tranquilizara. Entonces, la gente tenía nuevamente que volver a danzar para que el agua bajara nuevamente. Los habitantes creían que al pelearse por el agua, la Virgen se molestaba. Por ello, trataban de evitar las discordias que sean ocasionadas por la pequeña corriente, que era obra de la Virgen. Actualmente, esta corriente existe por temporadas, es decir, en tiempo de invierno corre agua. Sin embargo, en tiempo de verano se seca hasta pasar a la temporada de invierno.*

Es evidente la devoción a la Virgen del Rosario que tienen los habitantes de este pueblo y también, evidentemente, por la construcción del actual templo. Actualmente, la gente asiste a este templo para rezar el rosario todos los días y pedirle a la Virgen por todas sus intenciones. [Elky Arbildo Parra e Iván Cruz Ojeda, Chirinos].

R 9 *Bajaban a la Virgen pero siempre regresaba. Por eso, la imagen de la Virgen del Rosario que se encuentra en la iglesia de Chirinos se ha comprado y colocado allí. La verdadera Virgen del Rosario se ha quedado encantada en el cerro. Antes se realizaba una danza para bajar el agua, pero se iba secando* [Leví Silva Ocupa, Chirinos].

R10 *Bajaban a la Virgen pero no se acostumbraba. Traían el agua con danza, pero se secó.* [Bartolomé Ocupa Tocto].

[8] La foto del puquio es de Cecilia Barletti.

Virgen María de los Dolores, el pueblo de La Soledad, distrito de Parcoy, provincia de Pataz, departamento de La Libertad

R11 *Una niña pastora va en pos de sus ovejas. Encuentra a una señora muy hermosa y vestida de negro. Todos los días aparece la pastorita lavada y peinada. Los padres y vecinos saben el hecho, siguen a la niña y constatan que quien la peina es la Virgen. La señora vestida de luto da margen al nacimiento del caserío de la Soledad. Es que en sueños había dicho a un anciano: «Quiero vivir en La Soledad».* [Artemia Arrellano de Zegarra] (Morote 1988: 13).

Virgen de la Candelaria, distrito de Conchamarca, provincia de Ambo, departamento de Huánuco

R12 *Cuando Conchamarca era sólo un bosque*[9] *de huarangos, molles y tara, la Virgen de la Candelaria residió en las pampas, donde tenía su capilla. La gente no se daba cuenta que la Virgen se iba constantemente a ese lugar de tupido bosque. Una niña pastora vio cierto día a una hermosa mujer que, sentada bajo un molle le ofrecía lavarle y peinarle a cambio del regalo de unas flores. La gente se dio cuenta del hecho. Fue a ver: la Virgen, en verdad, se había ido del pueblo. Nada valen las fiestas que hacen los de Conchamarca, porque la Virgen se regresa nuevamente ya a vista y paciencia de todos. Así nace el pueblo, en el lugar que hoy ocupa.* [anónimo] (Morote 1988: 25-26).

Otra vez en R9, R10, R11 y R12 se habla de una Virgen viva que anda.

La Virgen y el Agua

Existe una dimensión antigua que parece ser el culto en torno a un personaje femenino, protectora del agua. En cuanto a la Virgen de la Natividad, se encuentra en una piedra dentro de una laguna, ambas seres sagrados en el mundo andino. En Chirinos, dicen que el lugar llamado puquio contiene agua de la Virgen del Rosario. En R4 brotó un chorro de agua celeste y en R5 la Virgen de la Asunción también regresa al puquio.

Según el pensamiento andino, los lugares sobresalientes del paisaje son seres vivos. Así que los manantiales (puquios), lagunas, cascadas se conciben y perciben como personas. En algunos casos, se piensa que una deidad se ha quedado encantada en el lugar. De todas maneras, son seres vivos con quienes se puede establecer relaciones de reciprocidad.

Sixto Coronel Pérez, de Miraflores, distrito de Chontalí, provincia de Jaén lo expresa así:

[9] Es otro lugar sagrado en los Andes.

> *Se proyecta a todas las cosas la imagen humana del alma, es decir, a todas las cosas del mundo inanimado se les ve como si fueran seres vivientes alentados por nuestras propias almas, «Dios da almita a todo ser que nos rodea». Por ejemplo, uno imagina la laguna, el cerro, el bosque como si cada uno de esos seres que nos rodean tuvieran su propio espíritu que los vivifica, anima, dirige en sus acciones a favor o en contra nuestra.*

Eduardo Grillo (1990: 135-136), un investigador sobre el pensamiento andino, dice lo siguiente:

> *En la cosmovisión andina todo el paisaje es vivo: la vida no sólo es atributo de los hombres, los animales y las plantas sino también de los suelos, las aguas, los ríos, las quebradas, los cerros, las piedras, los vientos, las nubes, las lluvias, los montes o bosques y cuanto existe. Todo está hermanado por el hecho fundamental de compartir, desde siempre y para siempre, los atributos de la vida, la vitalidad.*

En cuanto a R9, según las tradiciones andinas, muchas de las deidades se quedaron encantadas en los cerros y piedras. Francisco Dávila en 1608 recopiló un relato en el ayllu de Copara, San Lorenzo de Quinti, que habla de la conversión en piedra en la boca de una acequia de una diosa protectora del agua (Carrión 1955: 51). Los ritos en torno a la limpieza de las acequias y el reparto del agua se siguen celebrando hasta hoy, en algunos lugares.

La mención de la Virgen del Rosario de Chirinos, vinculada con la corriente de agua, en un lugar llamado «puquio» con su correspondiente danza, recrea la escena de celebración ofrecida a la deidad femenina del agua, durante la limpieza de los canales de riego para el reparto del agua. En R8 se menciona que, en ciertas ocasiones la gente peleaba, un hecho que ocurre con frecuencia en el momento de repartir el agua en los Andes. Por ejemplo, a veces impiden la entrada del agua a los canales de otros y, como toman mucho aguardiente o chicha durante esta actividad, a veces llegan a la violencia. La creencia de que se secaría la fuente es una forma de controlar estos disturbios.

La versión R7 dice que el agua se iba secando. R8 dice que antiguamente llevaba agua a sus casas. Es posible que se hubiera usado el agua para regar hace muchos años. Con la tala de los árboles se ha ido desapareciendo estas aguas subterráneas.

La Virgen y su Pareja

No nos debe extrañar la versión R7 que menciona que la gente pensaba que San Juan Bautista era el esposo de la Virgen del Rosario. En el fondo están hablando

de deidades andinas, que sí formaban parejas, según la tradición oral andina. La historiadora María Rostworoski (1992: 56-57) dice lo siguiente.

> *El concepto de parentescos entre huacas, Apu y Huamani, estaba tan arraigado en la mentalidad andina que las campañas de extirpación de las religiones nativas no pudieron borrar su espíritu y su profundo contenido cultural. No solamente subsistieron sino que influyeron en la fe católica, creando y hallando parentescos entre santos y vírgenes. El concepto andino de parentesco permanece en la actualidad en medio de una confusión de huacas antiguas, santos y vírgenes. Por ese motivo las imágenes cristianas están relacionadas por parentesco espiritual y consanguíneo con los Apu o cerros sagrados. Todos ellos tienen conductas semejantes a las de los hombres; se visitan, dialogan y resuelven problemas humanos.*

Según el antropólogo José Carlos Flores Lizana, en Ocongate, capital de la provincia de Quispicanchi, Cusco, en Semana Santa la Virgen Dolorosa es considerada esposa y «viuda» de Jesucristo.

El Sincretismo Guiado

Un estudio hecho sobre un caso de México nos puede ayudar a entender algunos factores que habrían facilitado el sincretismo. El investigador Hugo Nutino encontró en México un documento del año 1547, firmado por el franciscano fray Martín Sarmiento de Hojacastro, padre guardián del convento, sobre la aparición de la Virgen María a Juan Diego Bernardino en Ocotlán, México. Tolera unas creencias indígenas con la esperanza de que algún día llegarán a captar lo cristiano.

> *Dice el fraile que no estaba seguro de que Juan Diego realmente vio y conversó con la Virgen María o con alguna deidad de su pasado pagano, realmente no importa, porque aunque los indios tengan en mente algo que no es enteramente cristiano cuando llegan a rendir homenaje a la aparición, con el tiempo todo se aclarará, y llegarán a comprender realmente lo que significa la Virgen María (Turner and Turner 1978: 61).*

Nutini habla de un «sincretismo guiado». Dice que los primeros frailes evangelizadores, consciente y explícitamente, promovían el apareo de muchos elementos del catolicismo con elementos de la religión indígena (Turner and Turner 1979: 59-60). En la antigua provincia de Jaén donde queda Chirinos y Pimpincos, entre los siglos XVI y XVIII, trabajaban curas doctrineros y los frailes mercedarios.

Esta técnica misionera tiene una larga historia en la Iglesia Católica. Remonta a los consejos del papa San Gregorio Magno al monje Mellitus, que salía para evangelizar a los ingleses en el año 601:

> *Cuando, con la ayuda de Dios, llegues donde nuestro muy reverendo hermano, el obispo Agustín, queremos informarle que hemos estado pensando con cuidado sobre los asuntos de los ingleses, y hemos llegado a la conclusión que los templos de los ídolos de aquel pueblo de ninguna manera deben destruirse. Hay que destruir los ídolos, pero los templos deben ser asperjados con agua bendita, altares construidos en ellos, y reliquias puestas allí (...)De esta manera, esperamos que el pueblo, viendo que sus templos no son destruidos, pueden abandonar su error y acudiendo de buena gana a sus lugares acostumbrados, pueden llegar a conocer y adorar al Dios verdadero. Y como tienen la costumbre de sacrificar muchos bueyes a demonios, déjalos celebrar alguna otra solemnidad que se le puede sustituir, como un día de Dedicación o festivales de los santos mártires (...) Ya no deben sacrificar bestias al diablo, pero pueden comérselas en alabanza de Dios, y darle gracias al Dador de todos los bienes que están gozando (...) Si a la gente se permiten algunos placeres mundanos, de esta manera, con mucho más ganas llegarán a desear las alegría del espíritu. Porque es ciertamente imposible erradicar todos los errores de mentes obstinadas, y aquel que quiere ascender a las cumbres más elevadas se eleva por grados y no de un solo salto.*[10] (citado en Turner and Turner 1978: 51-52).

El Ciclo de los Pastores

Se divisan, también, tradiciones europeas muy antiguas en los tres relatos sobre la Virgen que peinaba a las niñas pastoras. Pertenecen a un ciclo de relatos del encuentro de la Virgen o el niño Jesús con pastores, muy frecuente desde el siglo noveno hasta el siglo décimotercero en Europa (Turner 1979: 41-42), pero que todavía abundaban en España en siglos posteriores. Sin duda, las visitas de la Virgen y del niño Jesús a pastores rememoran el relato de la visita de los pastores al niño Jesús y a la Virgen en Belén. Ejemplos célebres más recientes de apariciones de la Virgen a pastores, son las apariciones de Lourdes en el siglo XIX y Fátima en el siglo XX.

María Rostworowski (1992: 162-164) describe algunas de las características de la primera evangelización cargada de misticismo y relatos de milagros realizados por santos y vírgenes que dio un matiz especial al proceso de sincretismo al fusionarse con las tradiciones andinas.

> *El renacimiento, que sirvió de puente entre la edad media y los tiempos modernos en la mayoría de los países europeos, no se desenvolvió de la misma manera en España (....) La fe que vino a América estaba teñida de misticismo, dominado por el fanatismo, resultado de las guerras de recon-*

[10] La traducción del inglés es mía.

> *quista (...) En muchos casos la evangelización estaba a cargo de los encomenderos para justificar esta institución. El número de párrocos y doctrineros para esta masa de indígenas era reducido y, al comienzo, no conocían los idiomas ni entendían las religiones indígenas. Además de la enseñanza del catecismo y de las oraciones principales cristianas, (la evangelización) consistía en la narración de los numerosos milagros realizados por santos y vírgenes con el objeto de despertar la exaltación de la fe y señalar la presencia de una protección efectiva (...) Todos estos conceptos y creencias estaban vigentes durante el medioevo y eran aquí temas corrientes en las prédicas de los religiosos (...).*

CONCLUSIÓN

Este sincretismo podría haberse comenzado en un momento muy temprano. posiblemente antes de la difusión de las normas de la evangelización del Tercer Concilio de Lima (1582-1583). Además de la prédica de los frailes y los curas doctrineros, el contacto de los indios con los soldados y campesinos españoles. con sus relatos de milagros y apariciones de la Virgen, habrían contribuido a la difusión de las narraciones que acabamos de presentar. Sin embargo, este tipo de sincretismo puede seguir produciéndose hasta el día de hoy.

Una de las formas de comenzar el proceso sincrético es la de sustituir los nombres de los seres míticos con nombres de la tradición cristiana como encontré entre la etnia Cocama y los mestizos en la Amazonía. Cristo reemplaza al héroe cultural de los mitos mestizos (Regan 1993: 118) y la Virgen de los Dolores y Magdalena se insertan en un mito cocama (ibid.: 125). También en los casos estudiados aquí, las narraciones europeas sobre la Virgen y las pastoras aparecen plasmadas sobre los seres y lugares sagrados vinculados al agua en la tradición andina.

Los relatos tienen un papel importante en la transformación de las identidades de estos pueblos. Al producirse el mestizaje, se necesitaban elementos para expresar el origen e historia de su pueblo y todos querían sentirse orgullosos de su pasado y de sus ancestros. El relato de la visita de la Virgen o algún santo vivo a un pueblo cumple con llenar un vacío en su historia y contribuye a su autoestima.

Estas narraciones sobre la Virgen han servido de transición al cristianismo. El culto en torno al agua actualmente está en manos de los maestros curanderos que acuden a los lugares sagrados para sanar a los enfermos, incluyendo a los que se enferman por acercarse a los puquios y lagunas sin hacer los pagos a estas entidades sagradas. La devoción actual a la Virgen se ha desprendido de los cuerpos de agua y ha asumido las características típicas del catolicismo de

otros lugares. En varios casos, al construir la iglesia y fundar el pueblo, se seca el agua como en Pimpincos donde se celebra la fiesta de la Virgen de la Natividad. En Chirinos, todavía existe el "agua de la Virgen"[17], pero no se celebra el día de la Virgen del Rosario, sino los días de San Juan Bautista y Santa Rosa. En cambio, la gente se reúne en la iglesia delante la imagen de la Virgen para rezar el rosario.

Así, se injertaron las ideas de Vírgenes milagrosas al quehacer de los deidades andinas y el resultado ha sido que éstas no se borraron de la memoria del pueblo.

BIBLIOGRAFÍA

BRENDEL, Christine

1998 ***Análisis participativo de los grupos destinatarios con perspectiva de género en las Provincias de Jaén, San Ignacio y Bagua***. Instituto Nacional de Desarrollo: Proyecto Especial Jaén, San Ignacio, Bagua; Agencia Alemana al Desarrollo: Proyecto de Desarrollo Regional Jaén, San Ignacio, Bagua.

BURGA LARREA, Carlos

1983 ***Diccionario Geográfico e Histórico de Cajamarca***. Lima.

CARRIÓN CACHOT, Rebeca

1955 *El Culto al Agua en el Antiguo Perú*, separata de la **Revista del Museo Nacional de Antropología y Arqueología**, vol. 11, no.1. Lima.

ESPINOZA SORIANO, Waldemar.

1994 ***La Fuerza de la Verdad: Historia de la Peruanidad de Jaén de Bracamoros***. Lima: Fondo Editorial del Banco Central de la Reserva.

GIROT, Pascal Olivier

1984 ***The Coffee Planters of San Ignacio, Northern Perú: Regional History, Cultural Ecology, and Crisis in a Pioneer Peasant Economy***, tesis. Madison: University of Wisconsin.

[17] **La foto del** «agua de la Virgen del Rosario» es de Cecilia Barletti.

GRILLO FERNÁNDEZ, Eduardo

1990 *Visión Andina del Paisaje*. **Sociedad y Naturaleza en los Andes**, tomo I. pp. 135-167. Lima: Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas.

1994 *El agua en las Cultura Andina y Occidental Moderna*, en **Crianza Andina de la Chacra**. Lima: Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas.

MALLON, Florencia E.

1990 *Coaliciones Nacionalistas y Antiestatales en la Guerra del Pacífico: Junín y Cajamarca, 1878-1902*, en **Resistencia, Rebelión y Conciencia Campesina en los Andes, Siglos XVIII al XX**. Steve J. Ster. compilador. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

MARZAL, Manuel

1985 ***El Sincretismo Iberoamericano***. Lima: Pontifica Universidad Católica del Perú.

MOROTE BEST, Efraín

1988 ***Aldeas Sumergidas: Cultura Popular y Sociedad en los Andes***. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas.

PALOMINO, Diego de

1965 (original 1549). *Relación de las Provincias que hay en la Conquista del Chuquimayo*, en **Relaciones Geográficas de Indias**, Marcos Jiménez de la Espada, compilador, tomo IV. pp. 185-188. Madrid: Ediciones Atas.

REGAN, Jaime

1993 ***Hacia la Tierra Sin Mal: La Religión del Pueblo en la Amazonía***. Iquitos: Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana.

ROSTWOROWSKI, María

1952 ***Pachacamac y el Señor de los Milagros.*** Lima. IEP.

TURNER, Victor and Edith Turner

1978 ***Image and Pilgrimage in Christian Culture: Anthropological Perspectives***. New York: Columbia University Press.